

# Yuki & Nina

2009, de Nobuhiro Suwa i Hippolyte Girardot

## Sinopsi

Yuki, una nena de nou anys, s'assabenta que els seus pares es volen separar. El seu pare es francès i la seva mare, japonesa. A més, la seva mare vol anar a Japó amb la seva filla i deixar enrere la seva vida a París i això vol dir que Yuki haurà d'abandonar Nina, la seva millor amiga. Les dues amigues comencen a pensar en com aconseguir que els pares de la Nina tornin a estar junts.



## Fitxa tècnica

Direcció i guió ····· Nobuhiro Suwa  
i Hippolyte Girardot  
Música ····· Lily Margot i Doc Mateo  
Fotografia ····· José Deshaies  
Muntatge ····· Hisako Suwa  
i Laurence Briaud  
Direcció artística ····· Emmanuel de  
Chauvigny, Véronique Barnéoud  
i China Suzuki  
Producció · Kristina Larsen i Yuji Sadai  
Any ····· 2009  
Nacionalitat ····· França i Japó  
Durada ····· 92 min.

## Nobuhiro Suwa

Nobuhiro Suwa neix a Hiroshima (Japó) l'any 1960. Durant la joventut descobreix el cinema modern del vell continent i la *Nouvelle Vague*, així com el moviment *underground* americà. Després del seu pas per la Universitat de cinema de Tòquio, realitza els seus primers curtmetratges en Súper 8 i treballa com a ajudant de direcció. Aviat rodará els seus primers documentals, gènere que després evolucionarà cap als llargmetratges de ficció. El primer, *2/dyuo* (1997) és la crònica de degradació d'una jove parella i és premiat als festivals de Mainichi Film Concours, Rotterdam i Vancouver. A aquest film el seguiran *M/Other* (1999), premi de la FIPRESCI a la *Quinzaine des Réalisateurs* a Canes, entre d'altres. *A couple parfait* va ser la pel·lícula que el va consagrar internacionalment.

## Hippolyte Girardot

Hippolyte Girardot neix a Boulogne-Billancourt (França) l'any 1955. Debuta com a actor l'any 1973, amb *La femme de Jean*, dirigit per Yannick Bellon. Després de passar per l'*Escola Nacional Superior d'Arts Decoratives*, codirigeix *Blaise* (1979), un curtmetratge d'animació que es va presentar al Festival d'Annecy. Estudia art dramàtic amb Andreas Voutsinas i a l'*Acting International*. Des de la dècada dels vuitanta comença una important carrera com a actor: treballa a les ordres d'importants directors com Jean-Luc Godard, Arnaud Desplechin, Pascal Ferran o Hou Hsiao Hsien. L'any 2006 va intervenir com a actor, a les ordres de Nobuhiro Suwa, en el film col·lectiu *Paris, je t'aime*.

## Entrevista

Por Jean-Michel Frodon y Charlotte Garson - *Nobuhiro Suwa, ¿por qué ha querido rodar de nuevo en Francia?*

- Para hacer una película, necesito un entorno, un ambiente. En este momento, me es más natural, me es más fácil crear este entorno propicio en Francia que en Japón, donde no me siento a gusto en el medio del cine tal y

como funciona ahora. En Francia encuentro más fácilmente interlocutores que comparten mi manera de entender el cine y con ellos me resulta posible crear esa atmósfera. Además, tengo una intensa relación con el cine francés. Cuando estaba preparando *Un couple parfait*, me encontré con Hippolyte Girardot, y aunque él no participó en aquella película, quisimos hacer algo juntos. *Yuki & Nina* es la continuación de ese encuentro.

- *Hippolyte Girardot, ¿convertirse en realizador era un objetivo que ya tenía usted antes, o fue el encuentro con Suwa lo que suscitó este nuevo camino en su carrera?*  
- *Hacia mucho tiempo que pensaba en dirigir, ya que me da la posibilidad de ser más libre y más responsable que con el trabajo de actor. Escribí muchos guiones, trabajé con productores, pero eso no me llevaba a ninguna parte, me aburría, mientras que cuando era estudiante de Artes Decorativas rodé muchísimo en Súper 8 con adolescentes y me lo pasaba muy bien. En esa época, me ocupaba de un taller en un centro cultural en las afueras de París, discutíamos, escribíamos, rodábamos, montábamos, se lo enseñábamos a los demás que, a su vez, proponían otras ideas. Para mí el cine era eso. En cierto modo, con Suwa he vuelto a encontrar esa manera de trabajar: se discute mucho y se plantea un proyecto muy abierto a lo que pueda ocurrir durante el rodaje. Dentro de este contexto, me era posible pasar al otro lado de la cámara.*  
- *¿Cómo han trabajado juntos?*

- *Girardot:* Hace tres años que hablamos de este proyecto. Cada vez que Suwa venía a Francia nos veíamos, discutíamos, tomábamos notas, cada uno escribía por su parte e intercambiábamos las ideas por e-mail, siempre con la intercesión de Michiko Yoshitake [productora asociada de la película] que traducía permanentemente en ambos sentidos. Se trataba de que cada uno partiera de su propia infancia y de la relación con sus hijos: hemos puesto en común muchas sensaciones que venían de esas experiencias tan personales como corrientes. Poco a poco, el proyecto se fue construyendo de manera natural, como arroyos que convergen para fundirse en una corriente de agua más importante, siguiendo el curso de las pendientes.

- *La situación de partida del guión, la separación de una pareja mixta franco-*

## Fitxa artística

Yuki ····· Noë Sampy  
Nina ····· Arielle Moutel  
Jun ····· Tsuyu Shimizu  
Frédéric ····· Hippolyte Girardot  
Camille ····· Marilyne Canto  
Anciana ····· Koko Mori



japonesa y sus efectos sobre los niños, ¿viene de una experiencia real?

- *Suwa*: No literalmente, pero nuestros sentimientos de infancia, y después paternos, forman parte de la película.

- *Girardot*: La pareja mixta, claro está, somos Suwa y yo; la película es nuestro hijo. El hecho de que la pareja de ficción se separe permite poner mejor en evidencia qué distingue y qué ha unido a este hombre y esta mujer; la separación es un buen medio dramático para analizar. Lo que le sucede a Yuki, su hija, muestra cómo esa mezcla de diferencias y de semejanzas también da lugar a algo nuevo.

La película pone en juego formas de montaje entre elementos que no deberían cohabitar; el mejor ejemplo es la gran escena en el bosque.

- *Girardot*: La escena del bosque no la pensamos hasta el final. Como si nos hubiera hecho falta cierto tiempo para comprender que la película no debía centrarse en la madre japonesa y el padre francés que se separan, sino en su pequeña hija, en la que cohabitan las dos herencias.

- *Suwa*: El bosque tiene una dimensión fantástica que en principio yo no deseaba, pues no se corresponde con mi idea del cine, que se funda en el realismo. Fue Hippolyte quien me llevó en esta dirección, e hizo bien. Es lo bueno de trabajar entre dos, me ha permitido evolucionar y eso también me ayudará en mis futuros proyectos.

- ¿Era importante que Hippolyte actuara en la película?

- *Girardot*: Eso permitía que la dirección surgiera también desde el interior del plano. Un actor decide ya en buena parte la puesta en escena, controla los ritmos, las miradas. Hacer eso desde el interior del plano mientras que Suwa lo hacía desde el exterior era muy útil.

- *Suwa*: Hippolyte tampoco actuaba en muchas escenas, pero, de todas formas, no teníamos la misma distancia en relación al rodaje. Rodábamos en Francia y en francés, él estaba en su casa y, por tanto, tenía un contacto mucho más directo con los actores. Gracias a esto, yo podía quedarme en segunda línea y percibir las cosas de otro modo.

- *Girardot*: Lo esencial de la preparación ya se había hecho sin Suwa, al que retenían en Japón sus obligaciones como director de una escuela de cine. Cuando llegó, tenía una distancia respecto a la película, a las localizaciones, al vestuario, etc., diferente de la mía, y eso resultó ser un éxito. Desde entonces, cada escena consistía en encontrar el punto de convergencia entre ambas percepciones.

- No obstante, ¿el guión estaba muy trabajado, no?

- *Girardot*: No. El guión era más bien una serie de indicaciones sobre las situaciones, sobre los estados de ánimo de los personajes y, a veces, algunas palabras que marcaban en torno a qué aspecto o sentimiento se desarrollarían los diálogos de una determinada escena. Después, había que encontrar cómo filmarlo, algo que en buena medida dependía de las dos niñas. La película se hizo así, es un poco improvisada en cierto modo, pero la improvisación no se improvisa, hace falta preparar mucho el terreno.

- *Suwa*: Entiendo bastante bien el francés para captar qué pasaba, incluso si había detalles que se me escapaban. Esta forma de escuchar es tan útil como conocer todos los pequeños elementos. Para mí, una película es como una planta que crece según los tropismos que

aseguran su mejor desarrollo en función de la luz, de la humedad, etc. La secuencia en el bosque se convierte así en la metáfora de todo el rodaje: realmente nos perdimos por aquel bosque; ni la joven actriz ni nosotros sabíamos a dónde ir: el caso es que teníamos una localización, pero en el último momento una tormenta destruyó esa zona, y tuvimos que desplazarnos por un lugar que no conocíamos en absoluto, el sotobosque que aparece en la película. Para mí era algo nuevo dejar tanto espacio a la naturaleza: el fundamento de todas mis películas es la presencia humana, las relaciones y los diálogos entre los personajes. Hacer planos únicamente con árboles me resultaba extraño; no sabía cómo filmar la naturaleza en sí misma. Pero lo intentamos.

- Después trabajaron separadamente en el montaje, uno en París y otro en Tokio.

- *Girardot*: Nobuhiro Suwa estaba bloqueado en Japón por sus actividades educativas, así que decidimos avanzar cada uno por su lado, intercambiando archivos por e-mail. Nos acercamos poco a poco a lo que pedía la película: una vez que lo encontramos, resultaba evidente. Naturalmente, una vez que Suwa pudo venir a Francia, terminamos el montaje juntos.

- *Suwa*: En la película las cosas hubieran sido diferentes si la hubiera hecho yo solo, pero finalmente estoy de acuerdo con todo tal y como ha quedado.

- *Girardot*: Hay que decir que lo que exige la película es, por una parte, lo que viene de Yuki, es decir de Noë Sampy, su intérprete. Ella se mantenía firme en cuanto a las cosas que aceptaba y las que no aceptaba hacer, y nuestros ojos debían quedar en segundo plano: éramos como padres que, frente a un hijo, tienen más deberes que derechos. Esta niña no quería fingir, no ha interpretado más que aquello en lo que creía, lo que de verdad sentía. Era una restricción, pero finalmente ha resultado ser también una gran fuerza.

**Declaraciones recogidas con la ayuda de Michiko Yoshitake para la traducción japonés-francés.**

© Cahiers du cinéma, núm. 646. Juny del 2009. Traducción al castellano: Natalia Ruiz.

## Comentari

- *Camille (madre de Nina)* La vida no es fácil. No siempre es como nos gustaría. [...]

- *Nina*: ¿Porque no se vuelven a juntar? [...]

- *Camille*: ¿Porque la gente se separa?

- *Nina*: Sí.

- *Camille*: Porque ya no tienen alternativa. Las discusiones son insostenibles. Aunque no quieran, no pueden hacer nada. Es horrible así. Es mejor dejar de hablarse.

- *Nina*: Deberían perdonarse. Queremos estar juntas.

- *Camille*: Ya lo sé. A nosotros no nos gustó tampoco. Cuando me separé de tu padre.

- *Nina*: Entonces, ¿Por qué?

- *Camille*: Porque se acabó el amor.

- *Nina*: Se acabó el amor...

- *Camille*: Sí.

- *Nina*: Entonces, ¿ya no quieres a papá?

- *Camille*: Sí, ya no nos queremos. Pero antes sí.

- *Nina*: Sólo por una discusión.

- *Camille*: A vosotras os querremos siempre. Sin duda. [...]

- *Nina*: ¿No están bien porque se separan?

- *Camille*: Claro, a nadie le gusta separarse.

- *Nina*: Pero eso es de locos.

- *Camille*: A nadie le gusta separarse. A mí

no me gustó.

- *Nina*: Pues, ¿por qué lo hiciste?

- *Camille*: No tenía otra opción.

- *Nina*: ¡Sólo teniais que solucionarlo y dejar de discutir!

- *Camille*: Mira, Nina...

(diàleg entre Nina i la seva mare Camille, en presència de Yuki)

Un dels grans avantatges d'aquest món anomenat "globalitzat" és el mestissatge. L'intercanvi constant, real i virtual, entre diferents cultures, persones, formes de viure i de veure la vida, comporta un enriquiment i una creació constants, que esperem que esdevingui imparabile. Aquesta pel·lícula és el fruit d'aquest arbre que neix de compartir més diferents, i és la "prova" palpable que, des de "formes" diferents, les persones podem coincidir amb allò que és essencial.

## Els vels

Un film sobre nens que col·loca la mirada en el mateixos nens. Quan veiem aquesta pel·lícula ens sentim escrutats –com a adults– per dues nenes: Yuki i Nina. Dues nenes que, des de la seva innocència, comencen a retirar els vels que donaran pas a l'època adulta. Els pares de Yuki es volen separar, i ella, simplement, no ho pot entendre, almenys des de la raó. Els vels cauran un darrere l'altre fins a la contemplació d'allò que és tan inevitable com incomprensible. La carta que Yuki envia als seus pares els despulla davant de la nena i d'ells mateixos i, tanmateix, cap dels dos pot renunciar a la decisió presa que, en darrer terme, també pensen que és el millor per a la seva filla. Dos móns, de moment, irreconciliables.

## L'amor

La fugida de Yuki i Nina s'acaba convertint per a Yuki en una aventura entre la vigília i el somni, entre la realitat i la imaginació. De la catarsi neix la comprensió, i d'aquí l'amor que li permet a la Yuki pair la decisió presa pels seus pares. Enmig de les llums i les ombres d'un bosc inabastable, del vent que xiula entre els matolls i d'un viatge impossible d'explicar, la nena, de retorn a la realitat, s'abraça al seu pare i comprèn.

## El riu

La vida segueix, i Yuki ara viu al Japó, té una millor amiga a Tòquio i una millor amiga a França. Cap a on anirà la seva vida, la de la Nina, la de la seva mare o la del seu pare, aquesta incògnita queda més enllà del metratge de la pel·lícula. Però, en aquest món "globalitzat", ella pot parlar amb la Nina i sentir-la a prop tot estant a milers de quilòmetres de distància. Així, sabem que la distància entre dues persones pot ser immensa encara que físicament es trobin a dos centímetres i, al contrari, senti l'alè de l'altra tot i trobar-se a les antípodes. El riu no pot parar de fluir i encara que només una miqueta, la Yuki, en deixar-se emportar pel corrent en un instant de la seva vida, conserva encara una mirada plena d'il·lusió i d'una certa innocència.

Antoni Carné

Es demana puntualitat. Es demana als espectadors que desconnectin els telèfons mòbils i qualsevol altre aparell acústic abans de començar la projecció. Gràcies.